

Міністерство освіти і науки України
Український державний університет науки і технологій
Кафедра філології та перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Перший проректор

професор

Анатолій РАДКЕВИЧ

«25»

05

20 22 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА
НАУКОВО-ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ СТУДЕНТІВ

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)


Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Код та найменування спеціальності: 035 Філологія

Освітня програма: Германські мови та літератури (переклад включно)

Дніпро
2022


Робочу програму складено на підставі Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України № 93 від 08.04.1993, Положення про організацію та проведення практичної підготовки студентів УДУНТ, затвердженого Вченою радою університету та введеного в дію наказом ректора № 11 від 14.02.2022 р., освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності 035 «Філологія».

Укладач програми: д-р філос. н., проф.  Тетяна ВЛАСОВА

Програма ухвалена Групою забезпечення якості освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно)» другого (магістерського) рівня вищої освіти «17» 05 2022 р. (протокол № 1).

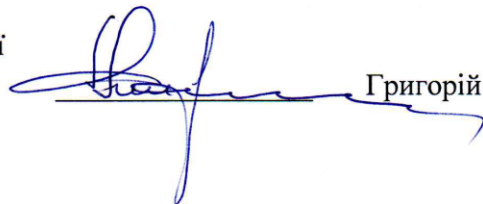
Гарант ОП, канд. філол. н., доц.  Тетяна ВЛАСОВА

Програма погоджена кафедрою філології та перекладу «24» 05 2022 р. (протокол № 10).

Завідувач кафедри, д-р філос. н., проф.  Тетяна ВЛАСОВА

Програму узгоджено:

Керівник виробничої, навчальної
практики УДУНТ

 Григорій МІЗІН

1. Вступ

Науково-виробнича практика освітнього ступеня «магістр» проводиться з метою поглиблення та використання студентами теоретичних знань, умінь за обраною спеціальністю, інших компетентностей для виконання завдань інноваційного характеру. Під час практики студент збирає та опрацьовує матеріал для виконання дипломної магістерської роботи. Передбачає набуття навичок розв'язання проблем, необхідних для проведення досліджень, умінь критично осмислювати проблеми у галузі перекладу, інтегрувати відповідні знання. Основна задача програми практичної підготовки полягає в тому, щоб чітко спланувати та регламентувати усю діяльність студентів і викладачів.

За навчальним планом науково-виробнича практика передбачає *120 годин / 4 кредити* і проводиться у другому семестрі.

Науково-виробнича практика може проводитися на підприємствах, в установах і організаціях різних галузей економіки, згідно з чинними договорами про співпрацю, а також на базі Українського державного університету науки і технологій.

2. Мета, завдання та організація практики

Науково-виробнича практика передбачає досконале знайомство студентів-магістрантів з майбутньою спеціальністю перекладача науково-технічної літератури. Включає різні види дослідницької роботи з базою даних, пошук та обробку інформації, яка знаходиться в іноземних джерелах, різні види перекладу технічної літератури, роботу з наукометричними базами даних.

Керівник практики з боку кафедри зобов'язаний контролювати підготовленість баз практики та їх відповідність вимогам програми практики, забезпечити проведення всіх організаційних заходів щодо проходження студентами практики:

- інструктажу з охорони праці та про порядок проходження практики з обов'язковим заповненням журналу встановленої форми та підписами студентів;
- надання студентам всіх необхідних документів (наказ про направлення на практику, повідомлення, щоденника практики, теми індивідуального завдання, методичних рекомендацій тощо);

Керівник практики доводить до студентів інформації про систему звітності з практики.

Керівник від бази практики:

- здійснює безпосереднє керівництво практикою;
- несе особисту відповідальність за проведення практики в межах своєї компетенції;
- організовує практику згідно з програмою практики;
- визначає місця практики у відповідності з графіком та забезпечує ефективність її проходження;

- організовує ознайомлення студентів з вимогами по охороні праці, техніки безпеки та протипожежної безпеки в цілому по підприємству, проведення інструктажу відповідними фахівцями на робочому місці при виконанні конкретних видів робіт;
- забезпечує виконання графіків проходження практики у структурних підрозділах підприємства;
- ознайомлює практикантів з організацією робіт на конкретному робочому місці;
- надає допомогу студентам-практикантам у користуванні наявною літературою, необхідною документацією в підборі матеріалу для курсових проектів та випускних кваліфікаційних робіт;
- контролює дотримання студентами-практикантами правил внутрішнього розпорядку;
- створює умови для ознайомлення студентами з новою технікою, передовою технологією, сучасними методами організації праці.
- складає відгук на кожного студента про практику, який відображає виконання програми практики, відношення студента до роботи, якість і повноту виконання індивідуальних завдань.

Студенти зобов'язані:

- прибути на організаційні збори, одержати від керівника практики направлення на практику, бланк повідомлення про прибуття студента на практику, програму практики, витяг з наказу ректора, щоденник практики, індивідуальне завдання та інші документи, необхідні для проходження практики, та отримати консультації щодо їх оформлення;
- своєчасно прибути до бази практики;
- у повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики та вказівками її керівників, вести щоденник практики;
- вивчити і суворо дотримуватись правил охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії та внутрішнього трудового розпорядку;
- нести відповідальність за виконану роботу;
- у триденний термін після початку практики надати керівникові практики від кафедри оформлене належним чином повідомлення;
- оформити звітну документацію та скласти залік з практики у встановлені терміни.

Метою освітнього компонента є досягнення *компетентностей*, зазначених в ОП

1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
2. Здатність бути критичним і самокритичним.
3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
5. Здатність працювати в команді та автономно.
6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
7. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.
8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та 10 синтезу.
9. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

10. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
11. Уміння контролювати відповідність умов праці чинним нормам; розробляти заходи профілактики нещасних випадків.
12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
13. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
14. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
15. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
16. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, фольклористики, перекладознавства, прикладної лінгвістики, літературної критики тощо. для вирішення професійних завдань.
17. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, а також перекладів.
18. Здатність до «перекладацької» інтерпретації тексту.
19. Володіти «законами перекладу». Знання стадій процесу перекладу
20. Знання прийомів передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен.
21. Володіння концепціями, що лежать в основі машинного перекладу.

Науково-виробнича практика забезпечує такі *програмні результати навчання*:

1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.
3. Цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
4. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
5. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
6. Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.
7. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
8. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
9. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
10. Володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом.

Реалізація робочої програми науково-виробничої практики сприяє розвитку таких соціальних навичок (*soft skills*): тайм-менеджмент (ОН 1), властивість приймати рішення (ОН 2), чітке формулювання цілей (ОН 3), позитивне мислення (ОН 4), формулювання думок (КН 1), аргументована відповідь

(КН 3), врахування усіх точок зору (КН 4), розвиток членів команди (УН 3), уникнення ризиків (конфліктів) (УН 4).

3. Зміст практики

№ п/п	Тема заняття	Види контролю
1.	Вступне заняття. Цілі та задачі практики. Інструктаж з проходження практики. Науково-практичний семінар із завдань та проблем науково-виробничої практики.	Поточний контроль
2.	Практичний семінар з методології наукових досліджень. Реферативний огляд методів дослідження.	Поточний контроль
3.	Практичний семінар щодо оформлення бібліографії українською та англійською мовами. Робота у читальному залі бібліотеки ДНУЗТ по збору та аналізу літератури за темою дослідження. Робота з інформаційними системами щодо пошуку бібліографії за останні роки за темою дослідження.	Поточний контроль
4.	Практичний семінар з вимог стилю написання наукових робіт . Ознайомлення зі стилем написання та особливостями індивідуальної теми дослідження (тема магістерської роботи). Переклад ключового дослідження з проблематики теми магістерської роботи. Скорочений огляд літератури за темою дослідження	Поточний контроль
5.	Написання звіту з науково-виробничої практики за 2-й семестр і його захист.	Залік

4. Форма і методи контролю.

Поточний контроль за ходом практики, виконанням отриманих завдань проводиться протягом усього терміну проходження практики у вигляді опитування (усно чи письмово), складання спеціальної лексики, перевірки спеціальних вправ, індивідуального завдання.

5. Вимоги до звіту

Студенти повинні скласти звіти індивідуально. Зміст та об'єм звіту встановлюється керівником практики від кафедри. Звіт повинен мати інформацію про всі види робіт, які виконував студент протягом практики та підписаний керівником практики.

Звіт має містити відомості про виконання студентом усіх розділів програми практики та індивідуального завдання, мати розділ з питань охорони праці, висновки і пропозиції, список використаної літератури та інше (письмове завдання (реферат, переклад текстів, виконанні завдання з лексики та словник)).

Оформлюється звіт за вимогами, які встановлюються стандартом для оформлення текстових документів і є в Додатку програми.

Об'єм звіту - 25-30 аркушів. Разом зі звітом студент надає щоденник та супровідні документи. Звіт зберігається на кафедрі протягом трьох років.

6. Підведення підсумків практики

Після закінчення практики студенти звітують про виконання програми та індивідуального завдання. Формою звітності студента є подання та захист звіту про практику. Звіт подається на рецензування керівнику практики від кафедри. Після доопрацювання та остаточного погодження з керівником практики звіт в друкованому вигляді подається на захист.

За результатами звіту проводиться залік з практики. Результат заліку вноситься до залікової відомості та до індивідуального плану (залікової книжки) студента за підписом керівника практики від кафедри і враховується при визначенні рейтингу студента і призначенні академічної стипендії.

Студенту, який не виконав програму практики або отримав незадовільний відгук керівника практики, рішенням завідувача випускової кафедри може бути надана можливість повторного проходження практики у вільний від навчання час. Порядок та терміни проходження практики, у цих випадках, визначаються окремим наказом.

Студент, який отримав негативну оцінку вдруге відраховується з університету.

Підсумки практики обговорюються на засіданні кафедри.

Оцінювання результативності проходження студентом практики здійснюється за 100-бальною шкалою.

Зміст критеріїв оцінювання результатів практики:

- Оцінка «*відмінно*» – всі завдання практики виконані у повному обсязі, виявлено вміння студента застосовувати і творчо використовувати теоретичні та методичні знання, пов'язані з особливостями і засобами відповідної професійної діяльності. Виявлено вміння застосовувати інноваційні технології, продемонстровано активність та ініціативність під час здійснення практичної перекладацької діяльності. Звіт поданий у встановлений термін і містить всі необхідні елементи.
- Оцінка «*дуже добре*» – завдання виконані правильно, але недостатньо повно. Виявлено вміння застосовувати теоретичні та методичні знання, пов'язані з особливостями і засобами відповідної професійної діяльності. Продемонстровано зацікавленість та активність, але не виявлено творчого, індивідуального підходу. Звіт поданий у встановлений термін і містить всі необхідні елементи.
- Оцінка «*добре*» – завдання практики виконані, але неповно, у ході виконання завдань допускалися незначні помилки. Звітна документація оформлена згідно з вимогами.

- Оцінка «задовільно» – завдання практики виконані у неповному обсязі, у ході виконання завдань допускалися помилки. Звітна документація оформлена некоректно, містить окремі помилки.
- Оцінка «достатньо» – завдання виконані з помилками. Усі завдання практики виконувалися, але допущені неточності. Документація оформлена неповно, з помилками.
- Оцінка «незадовільно» – завдання невиконані, виявлено нездатність здійснювати відповідні види професійної перекладацької діяльності. Звітна документація оформлена зі значними помилками або не оформлена.

Співставлення шкал оцінювання

Залік			
Бал	Оцінка ЄКТС	Оцінка за чотирибальною шкалою	
90–100	A	відмінно	відмінно
82–89	B	добре	дуже добре
75–81	C		добре
67–74	D	задовільно	задовільно
60–66	E		достатньо
35–59	Fx	незадовільно	незадовільно з повторним складанням заліку
1–34	F		незадовільно з повторним проходженням практики

7. Рекомендована література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
2. Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: навч. посіб. – Дніпропетровськ, 2014. – 160 с.
3. Чередниченко О. Про мову та переклад. Київ: Либідь, 2007.
4. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Видавництво: Маковецький Ю.В. – Д., 2010.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.– 608 с.
6. Власова Т. І. Методичні вказівки. Анотування і реферування науково-технічної літератури. Дніпропетровськ: ДНУЗТ, 2008. – 50 с.
7. Власова Т.І., Безруков А.В., Масур Г.С. Подолання лексичних труднощів у перекладах англомовних текстів: методичні вказівки для аудиторної та самостійної роботи студентів / Уклад. : Т. І. Власова, А. В. Безруков, Г. С. Масур. Дніпро : ДНУЗТ, 2018. 33 с.

8. Власова Т.І., Білан Н.І. Методичні вказівки до лекцій та практичних занять. Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови. Переклад у процесі комунікації культур. Д.: ДНУЗТ, 2011. – 31с.

9. Мямлін С. В., Власова Т. І., Білан Н. І., Тюренкова В. Я. Переклад англomовної літератури в галузі залізничного транспорту [Текст]: навчальний посібник з грифом МОН / С. В. Мямлін, Т. І. Власова, Н. І. Білан, В. Я. Тюренкова; Дніпропетр. нац. ун-т залізнич. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. - Дніпропетровськ, 2015 .- 159 с.

10. Мямлін С. В., Власова Т. І., Тюренкова В. Я. та ін. Українсько-російський / англійський / німецький розмовник за тематикою транспорту Мямлін С. В., Власова Т. І., Купцова Т. А., Колієва І. А., Пустовойт Н. І. Тезаурус термінів залізничного транспорту (англійська, українська, російська, французька мови): Навчальне видання / С. В. Мямлін, Т. І. Власова, Т. А. Купцова, І. А. Колієва, Н. І. Пустовойт - Дн-вськ: Вид-во ГІФ «Стандарт - Сервіс» 2016 .- 284 с

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ

Кафедра _____
(назва кафедри)

ЗВІТ

з _____ практики
(вид практики)

на _____
(назва бази практики)

Студента(ки) групи _____
(шифр групи)

(прізвище, ім'я, по батькові)

Початок практики “ _____ ” _____ 20 ____ р.

Закінчення практики “ _____ ” _____ 20 ____ р.

Керівники практики:

Від бази практики _____ / _____ /
(підпис) (посада, ім'я, прізвище)

Від кафедри _____ / _____ /
(підпис) (посада, ім'я, прізвище)

Звіт захищено з оцінкою _____

“ _____ ” _____ 20 ____ р.

м. Дніпро